

هَذَا كَلِمَةٌ أُخْرَىٰ مِنَ الشَّيْخِ  
فَرِيدِ الدِّينِ قَدَسَ اللَّهُ سِرَّهُ،  
الْقَبِيَّتِ فِي الْعَابَةِ السَّوْدَاءِ  
فِي الْمَآنِيَا:

Hunā kalimatun ukhrā mina sh-shaykhi  
Farīdu d-Dīn qaddasa Allāhu sirrahu,  
ulqiyat fī l-ghābati l-sawdā’i  
fī Almānyā:

Hier ein weiteres Wort Sheikh  
Fariduddins \*) qaddasa Allāhu sirrahu,  
aus dem Schwarzwald  
in Deutschland:

وَيُمْكِنُنَا بِالتَّكْوِيدِ أَنْ نَقْدَرَ  
أَوْلِيكَ الْمُرِيدِينَ لِشَيْخِ  
قَبْلَ قَدَمِ اسْوَا قَاطِعِ طَرِيقِ فِي  
الْمَدِينَةِ.

Wa-yumkinunā bi-t-ta’kīd an nuqaddira  
ulā’ika al-murīdīn li-shaykhin  
qabbala qadam aswa’ qāṭi’ ṭarīq fī  
l-madīnah.

Und wir können sehrwohl ermessen jene  
Muriden eines Sheikhs, der dem übelsten  
Halsabschneider in der Stadt die Füße  
geküßt hat.

وَقَالُوا: „يَا شَيْخُ!“ (رَعَيْنَا  
أَجْبَانًا أَنْ نَسَاعِدَ الشَّيْخَ فِي إِدْرَاكِ  
الْأُمُورِ.“) – „أَلَيْسَ هَذَا اسْوَا  
النَّاسِ؟“

Wa-qālū: „Yā Shaykh!“ („Alaynā  
aḥyānan an nusa’ida ash-shaykh fī idrāk  
al-umūr.“) – „Alaysa hādhā aswa’a  
an-nās?“

Und sie haben gesagt:  
„O Sheikh!“ („Dem Alten muß man ab  
und zu mal auf die Sprünge helfen.“) –  
„Das ist doch der Übelste!“

فَأَجَابُوا: „أَه، شَيْخُنَا لَهُ قَلْبٌ  
طَيِّبٌ جَدًّا، لَا يَرَى حَتَّىٰ مَدَىٰ سُوءِ  
هَذَا الرَّجُلِ نَعَمْ، تَعَلَّمْ، إِذَا  
كُنْتَ فِي تِلْكَ الْمَرْحَلَةِ، فَإِنَّكَ لَا  
تَرَى إِلَّا الْخَيْرَ.“

Fa-ajābū: „Āh, Shaykhunā lahu qalb  
ṭayyib jiddan, lā yarā ḥattā madā saw’  
hādhā l-rajul. Na’am, ta’lam, idhā kunta  
fī tilka l-marḥalah, fa-innaka lā tarā illā  
al-khayr.“

„Aaah“ haben sie gesagt, „unser Sheikh  
hat so ein gutes Herz, er sieht gar nicht,  
wie übel jener ist – ja, weißt du, wenn du  
in dem Stadium bist, dann siehst du  
überhaupt nur noch Gutes.“

وَأَخَذَ الشَّيْخُ رَأْسَ ذَلِكَ  
الرَّجُلِ السَّيِّئِ وَهَمَسَ فِي أُذُنِهِ  
بِدُمُوعٍ: „أَه، إِذَا نَدِمْتَ عَلَىٰ جَمِيعِ  
أَخْطَاكَ، وَإِذَا أَصْبَحْتَ أَخْطَاكَ  
حَسَنَةً كَمَا هِيَ سَيِّئَةٌ الْآنَ،  
فَأِنَّكَ سَتَتَجَاوَزُنَا جَمِيعًا.“

Wa-akhadha ash-shaykh ra’s dhālika  
ar-rajul as-sayyi’ wa-hamasa fī udhnih  
bi-damū: „Āh, idhā nadimta ‘alā jamī‘  
akhtā’ika, wa-idhā aṣbaḥat akhtā’uka  
ḥasanatan kamā hiya sayyi’ah al-ān,  
fa-innaka satajāwazunā jamī’an.“

Und der Sheikh hat jenen Üblen am  
Kopf genommen und ihm ins Ohr  
geflüstert mit Tränen: „Oh, wenn alle  
deine Fehler du bereust, wenn die Fehler  
so gut werden, wie sie jetzt schlecht sind,  
hast du uns alle überholt.“

أَلَيْسَ هَذَا رَائِعًا؟ إِذَا رَأَيْنَا  
أَحَدًا وَقُلْنَا: „هَذَا شَخْصٌ سَيِّئٌ  
جَدًّا، فَإِنَّ جَانَنَا سَيَكُونُ  
مِثْلَ جَانِ الشَّيْطَانِ – وَيَلْنَا لَنَا إِنْ  
تَابَ ذَلِكَ الشَّخْصُ!“

Alaysa hādhā ra’i’an? Idhā ra’aynā  
aḥadan wa-qulnā: „Hādhā shakḥ sayyi’  
jiddan,“ fa-inna ḥālanā sa-yakūnu  
mithla ḥāl ash-shayṭān – waylun lanā in  
tāba dhālika ash-shakḥ!

Ist das nicht wunderbar?  
Wenn wir einen sehen und wir sagen:  
„Das ist nun wirklich ein ganz Übler“,  
dann geht’s uns wie dem Teufel – wehe,  
der bereut!

## ب

بِمَنْ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Thumma yatūbu llāhu mim ba’di  
dhalika ‘alā man yashā’u  
wa Llāhu ghafūru rrahīm.

Hierauf nimmt Allah nach alledem die  
Reue an, von wem Er will. Und Allah ist  
Allvergebend und Barmherzig. (9:27)

\*) [https://salim.news/storage/  
PDF\\_Files/li-0025.pdf](https://salim.news/storage/PDF_Files/li-0025.pdf)